



Reg. No.:

Name:

University of Kerala

First Semester FYUGP Degree Examination, December 2025

Discipline Specific Core Course

ORIENTAL STUDIES

UK1DSCORS107 - വിവർത്തനസാഹിത്യം

Academic Level: 100-199

2024 Admission onwards

Time: 2 Hours(120 Mins)

Max. Marks: 56

Part A.6 Marks:Time 5 Minutes.(Cognitive Level :Remember(RE)/Understand(UN)) Objective Type.1 mark each,
Answer all questions

Qn No.	Question	CL	CO
1	വിക്ടർ ഹൂഗോയുടെ 'പാവങ്ങൾ' മലയാളത്തിലേക്ക് ആദ്യം വിവർത്തനം ചെയ്തതാര് ?	RE	4
2	തിരുക്കുറളിലെ കുറളുകൾ എത്ര?	RE	2
3	'വാള മീൻ കൽപ്പിക്കുന്നു ഞാൻ ഇച്ഛിക്കുന്നു' എന്ന ലേഖനം എഴുതിയതാര് ?	UN	1
4	വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?	UN	1
5	തർജ്ജമ എന്ന പദം ഏത് ഭാഷയിൽ നിന്നും സ്വീകരിച്ചതാണ് ?	UN	2
6	ഭാഷാഭാരതത്തിന്റെ കർത്താവ് ആര്	UN	1

Part B.10 Marks.Time:20 Minutes (Cognitive Level:Understand(UN)/Apply(AP))Two-three sentences.2 marks each.Answer all questions

Qn No.	Question	CL	CO
7	ലിപ്യന്തരണം എന്നാൽ എന്ത്?	UN	2
8	പ്രണയഭംഗത്തിന്റെ വേദന ഏറ്റവും ദുഃഖഭരിതമായ വരികൾ എന്ന കവിതയിൽ ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്നതെങ്ങനെ?	UN	4
9	ദൈവം എവിടെയുണ്ട് എന്നാണ് 'ഗീതാഞ്ജലി'യിൽ പറയുന്നത്?	AP	3
10	"കെടുപ്പതും കെട്ടാർക്കു ചാർവായ് മറ്റാങ്കേ എടുപ്പതും എല്ലാം മഴൈ." - വ്യാഖ്യാനിക്കുക.	AP	3
11	ഹയവദന എന്ന നാടകത്തിന്റെ ഏറ്റവും പ്രധാനപ്പെട്ട സവിശേഷത എന്ത് ?	AP	3

Qn No.	Question	CL	CO

Part C.16 Marks:35 Minutes.(Cognitive Level :Apply(AP)/Analyse(AN))Short Answer:4 marks each, Answer all 4 questions,choosing among options * within each question

Qn No.	Question	CL	CO
12	<p>A)</p> <p>B)-"കൊതിയോ മുക്തിയിൽ മുക്തിയിരിക്കു- വതെവിടെ,നിനക്കെങ്ങതു കിട്ടും" കൃതിയേത്? ഈ വരികളിലെ പൊരുളെന്ത്?</p> <p>OR</p> <p>B)</p> <p>ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.</p> <p>മൃഗങ്ങളെല്ലാം കൂടിയിരിക്കവെ ഒരിക്കൽ മുമ്പ് വീണ്ടുകി. "ഞാനാണ് കാട്ടിലെ വേഗക്കാരൻ. ഓട്ടപ്പന്തയത്തിൽ എന്നെ തോൽപ്പിക്കാൻ ആരുണ്ടിവിടെ?"</p> <p>ആരും മിണ്ടാതിരിക്കുമ്പോൾ അതാ ഒരുത്തരും. "വെല്ലുവിളി ഞാൻ ഏറ്റെടുക്കുന്നു". നോക്കിയപ്പോൾ ആമയാണ് വെല്ലുവിളി ഏറ്റെടുത്തിരിക്കുന്നത്.</p> <p>"നീയോ!" മുമ്പ് പൂച്ചത്തോടെ പറഞ്ഞു "എന്തായാലും ശരി മൽസരം നടക്കട്ടെ."</p>	AP	3, 1
13	<p>A)</p> <p>വിവർത്തകന് ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.</p> <p>OR</p> <p>B)</p> <p>പുട്ട് തുറക്കുമ്പോൾ എന്ന ലേഖനത്തിന്റെ ശീർഷകത്തിന്റെ ഔചിത്യം പരിശോധിക്കുക</p>	AP	1, 2
14	<p>A)</p> <p>A)-സ്രോത- ലക്ഷ്യ ഭാഷകൾ എന്തെന്ന് ഉദാഹരണസഹിതം വിവരിക്കുക.</p> <p>OR</p> <p>B)</p> <p>ഗീതാഞ്ജലി വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാപരമായ സവിശേഷതകൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.</p>	AN	1, 1
15	<p>A)</p> <p>ഏതെങ്കിലും ഒരു റഷ്യൻ കുട്ടിക്കഥയുടെ പ്രമേയതലം വിശകലനം ചെയ്യുക .</p> <p>OR</p> <p>B)</p> <p>തർജ്ജുമയും സംസ്കാരവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം പരിശോധിക്കുക.</p>	AN	4, 1

Qn No.	Question	CL	CO

Part D.24 Marks.Time: 60 Minutes.(Cognitive Level :Analyse(AN)/Evaluate(EV)/Create(CR)) Long Answer 6 Marks each.Answer all 4 questions choosing among options * within each question

Qn No.	Question	CL	CO
16	<p>A)</p> <p>ഊരുഭംഗം നാടകത്തിൽ നിങ്ങൾക്ക് ഇഷ്ടപ്പെട്ട കഥാപാത്രം ആരാണ് . ഉദാഹരണ സഹിതം വ്യക്തമാക്കുക.</p> <p>OR</p> <p>B)</p> <p>വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്? വിവർത്തനത്തിന്റെ വിവിധ മണ്ഡലങ്ങൾ എന്തെല്ലാം? വിവർത്തനത്തിൽ വിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?</p>	AN	5, 1
17	<p>A)</p> <p>കവിതാവിവർത്തനത്തിന്റെ സാധ്യതകളെയും പ്രശ്നങ്ങളെയും ചർച്ച ചെയ്യുക.</p> <p>OR</p> <p>B)</p> <p>അംബാ തപസ്സ് എന്ന കവിതക്ക് ആസ്വാദനം തയ്യാറാക്കുക</p>	EV	4, 3
18	<p>A)</p> <p>വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതികൾ വള്ളത്തോളിന്റെ ഊരുഭംഗം വിവർത്തനത്തെ ആസ്പദമാക്കി വിലയിരുത്തുക.</p> <p>OR</p> <p>B)</p> <p>സന്ദേശകാവ്യങ്ങളുടെ സ്വഭാവസവിശേഷതകൾ മേഘസന്ദേശത്തെ മുൻ നിർത്തി വിശകലനം ചെയ്യുക</p>	EV	2, 5
19	<p>A)</p> <p>'സോർബ' എന്ന വിവർത്തനനോവലിന് ഒരാസ്വാദനം തയ്യാറാക്കുക.</p> <p>OR</p> <p>B)</p> <p>നിങ്ങൾ വായിച്ചിട്ടുള്ള ഒരു വിവർത്തന കൃതിയെ പരിചയപ്പെടുത്തി വായനാനുഭവം പങ്കുവയ്ക്കുക.</p>	CR	4, 4